

## 【專題】我的外語教師叫AI

趨勢巨流河

文／賴映秀 曾晨維

<br />

大家都聽過Nvidia董事長黃仁勳的名言：「人不會被AI取代，但人會被懂AI的人取代。」曾翻譯超過八百部影片的專業影譯者，本校英文系助理教授陳家倩更加明確的告訴我們：「不用AI的譯者，將會被用AI的譯者取代。」但對於外語教師，考驗恐怕更加迫切與嚴峻。

<br />

想像一下，有一天所有的話語經過藍芽耳機語音辨識之後，全都轉化為你的母語，而觸眼所及的，只要透過螢幕，都可以即時翻譯成你熟悉的母語文字，你還需要學外語嗎？臺灣第一個研究語言模型的博士，30幾年來教電腦學習語言的前Google Taiwan董事總經理簡立峰說：「那個時代會比我們想像中來得快。」<br />

面對來勢洶洶的AI浪潮，一上任就推動師生AI培力的外語學院院長林怡弟，在10月份為該院教師舉辦的「AI賦能研習」中語重心長的說：「學生已經完全改變了，所以我們也要改變。你／妳準備好了嗎？」

<br />

### #### ChatGPT旋風 外語教師借力使力

大型語言模型ChatGPT自2022年出現以來，進展的速度讓所有外語教師都感受威脅，感嘆每天睜開眼都覺得世界又不一樣了。從恐懼、茫然到接受，在渾沌中找尋出路，教師在學校的鼓勵之下正面迎接挑戰，進行教學改革，走上充滿智慧的奮鬥之路。

<br />

葛煥昭校長已指示，114學年度起，本校全面推動AI融入教學。即將於下學年與西

、德、俄一起併為歐語系的法文系已通過課程委員會，將藝術史、口譯課程改名，在課程名稱加上「AI」。而在今年教學實踐研究計畫中，日文系教授曾秋桂、教授江雯薰、英文系副教授曾郁景、西語系副教授劉莉美、俄文系副教授蘇淑燕、德文系副教授顏徽玲都試圖在習作、商用書信、翻譯、作文、會話等課程中融入ChatGPT，以同儕評閱、自主學習等方式翻轉教學。

<br />

<center>



</center>

<font color="#670400">一上任就推動師生AI培力的外語學院院長林怡弟（中立者）舉辦「AI賦能研習」活動，鼓勵教師作出改變。（攝影／鄧晴）</font>

<br />

#### #### 終結數位原生世代的短暫性學習

「何不光明正大的在課堂上用？」蘇淑燕想到以「復刻」這些「數位原生」世代的方法，來解決她所說的學生普遍「短暫性學習」的問題。

<br />

她以「AI翻譯實作」為方向，設計了一系列實作活動，翻譯作業要求學生提交Google翻譯、ChatGPT生成，及學生自行修改等三個版本，並讓學生上台報告翻譯過

程，分析Google與ChatGPT的不足之處。「這讓他們有意識地去翻譯，從而使自己進步。」這對蘇淑燕而言，「AI的導入是一種實踐的概念，也是讓學生去把課堂上教的東西，有意識地去做翻譯與修改。」

<br />

蘇淑燕還以圖表的數據進行說明，在第四次的翻譯作業中，「五組學生裡面竟然有四組同學都是錯的！」因此她接著安排兩次AI實作，每一題都是學生要自己先用AI生成，再運用課堂學到的知識來尋找錯誤，修改錯誤，利用此方式，讓學生自行察覺錯誤來檢核學習成效。經過這樣的練習，她發現：「不管是口頭還是書面形式，他們的翻譯正確率都變得很高了。」

<br />

她進一步運用統計軟體作相關性分析，結果顯示，「第二次的AI實作與後續作業有高度相關性」，顯示學生的知識吸收能力顯著提升。此外，蘇淑燕還發現：「學生是真的可把課堂所學的知識和AI技術，用在以後生活會碰到的譯文中。」這讓她很驚訝，並且幽默地表示：「學生現在更少翹課了，因為他們知道，如果沒有完成實作，成績就是零分，所以這樣的方式不只可以增加他們的翻譯能力，還可以提高他們的到課率，幫助真的很大！」

<br />

令人驚喜的是，在借助ChatGPT的協助後，她發現到：「雖然我在三年級的俄文課堂上有幾個AI系學生完全不懂俄文，但他們都可以在後測中考到不錯的分數，讓我很驚訝！」

<br />

<center>



</center>

<font color="#670400">蘇淑燕「復刻」這些「數位原生」世代的方法，以ChatGPT協作翻譯，手機、筆電都是課堂的標配。（圖／蘇淑燕提供）</font>

<br />

#### #### 人機協作 從錯誤中學習

臺灣大學外國語文學系教授高照明認為，人機互動學語言，能量身定做因材施教，根據自己的程度和興趣，用prompt（文字提示）對AI下「咒語」，與往昔老實啃書相比，功能確實強大。

<br />

他舉例說明，在寫作上透過不同的prompt來進一步修正文章，可以修正文法、流利度，甚至作風格比較。閱讀方面，依Prompt產生字彙題，文法題，來檢驗學習成果，進行自我學習。然而，學習不是一次就能達到效果，需要反覆好幾次才能內化，也就是整合（consolidate）的過程。他直言，學生如果不去反復查看其中的差別，從中進行學習，「那麼就算有AI又怎樣？」

<br />

如何讓學生使用AI工具，又能真正習得知識？林怡弟表示，關鍵在於跟學生進行「道德勸說」，並反覆地強調這個觀念：「你們真的要自己練習，不然永遠都學不會，學會了才是你自己的。」在她的引導下，學生也漸漸養成了先自行寫作，再用AI進行改寫，並於最後繳交兩個版本作業，且在課堂上報告，從人機的差異中學習。

<br />

曾秋桂表示，學習設計為三個階段：內化、覺察、外化。在「日文習作（二）」課

程中，學生須先掌握日文寫作的基本知識，熟悉詞彙、文法與基本句型，為未來寫作奠定基礎。具備基本日文能力後，進入覺察階段，開始讓學生使用ChatGPT等AI工具修改作文。AI能藉由即時反饋的特性，幫助學生檢視錯誤並了解語法和句型的運用，使他們察覺不足之處，不斷提升自己的作文能力。

<br />

學生們對這樣的學習方式表示認同，並發現AI生成的翻譯版本未必是最適合的。「AI的版本不一定比較好，有時候還是自己翻的比較貼合台灣的語感。」林怡弟也讓學生們進行分組討論，在相互比較、內化建議後，改進為最終的翻譯版本。這樣的過程讓學生更加投入，進而負責任地精進自己的學習成果。「看自己的翻譯，再跟別人比較，會讓最後的版本更好。有時候覺得自己翻得很順，但比較後才發現有很多問題。」學生說道。

<br />

另一方面，「AI只會改文法，不會改內容，因此內容還是得由學生產出。」林怡弟坦言，AI雖擁有強大的字彙庫與快速的生成能力，但學生的創意與思考才是學習的核心。

<br />

#### #### 師生共學 AI情境打開學生的話匣子

語言學習使用情境學習在元宇宙、虛擬教室中也找到讓人滿意的解決答案。

<br />

資工系特聘教授張志勇用自己的經歷展示了AI如何改變傳統教學方式。他舉例，過去的情境式教學可能需要帶學生去動物園、博物館或機場，但現在，靠著AI生成的圖片和影片，這些複雜的安排被簡化為輕鬆的一鍵操作。「AI讓教學更具情境化與立體化，學生不僅容易吸收，也能快速將課堂內容與職場實務接軌。」學生在課堂上也能利用AI工具，例如將複雜的學習內容轉化為簡單的知識點，再透過AI的練習功能加深理解。

<br />

曾秋桂日文三年級「日文習作（二）」課程就以元宇宙來催化學生的日語敘事力。同學們先學會用元宇宙軟體，生成家鄉的介紹影片，在期末發表會上，使用專業日語解說自己家鄉的故事。她發現原本木納的學生，不但能侃侃而談，竟然還講不停，「時間到了還不想下來。」

<br />

日文系副教授葉菱曾玩過AR/VR/MR/XR技術，也在「UNIVERSE by ViewSonic 教育元宇宙 3D 互動虛擬教學平臺」體驗所謂「有人味」的線上教室。他期待虛擬環境可以帶學生「去一個我們去不了的地方。」他舉例若能把日文課帶到東京車站去買車票，更能身歷其境。他正努力學習用AI工具生成影片，把「語境」帶入日語課堂，希望影片可以取代冗長解說，「學生一秒就能了解『吃飽祿？』其實是一句問候語。」

<br />

蘇淑燕則在學生期末作業中，要求以「使用AI製作新聞影片」的方式生成虛擬主播，「我要求學生結合中文與俄文內容，讓AI播報能進行多國翻譯與解說，呈現不同語言的文化視野。」藉此把學生帶入語境中學習。

<br />

江雯薰認為，AI的價值並非僅在於加快學習速度，更重要的是能幫助學生透過模擬實際職場情境，增強對商用書信的適應力與靈活性。「我希望他們學會的不只是技巧，而是如何在未來的工作中，借助AI進一步提升自己，甚至創造更多的價值。」

<br />

<center>



</center>

<font color="#670400">曾秋桂教授讓同學們先學會用元宇宙軟體，生成家鄉的介紹影片，在期末發表會上，使用專業日語解說自己家鄉的故事。（圖片／曾秋桂提供）</font>

<br />

#### #### AI介入自主學習 培養帶得走的語言能力

在課堂設計上，江雯薰結合何世敏的「自主學習模式」和柯志恩的「後設認知理論」，打造了一套完整的教學框架。課堂上，學生首先學習商用書信的基本類型。接著，她引導學生利用AI軟體，完成商用書信的初稿，再透過分組討論和教師回饋，逐步修正內容。她特別設計了學前與學後的寫作練習，並設立7項評分標準，包括文體結構、敬語使用和段落格式等。她認為AI的介入，不僅使學生能更高效地學習，也讓他們有機會在實際操作中培養「改錯」與「創作」的能力。

<br />

江雯薰在課堂中安排學生分組討論AI生成內容的不足，並互評對方的修改成果。希望藉由「組內共學、組間互學」的方式，提高學生的學習參與度，也讓他們在相互交流中激發更多創意。課堂尾聲，學生會收到教師的詳細回饋，再次修改自己的作業。隨後，江雯薰會根據學生的表現，統整出常見問題，並在課堂上進行討論。「這樣的過程，不僅讓學生學到商用書信的技術，更能養成解決問題的能力，這才是教育的真正價值。」

<br />

顏徽玲在德語會話（三）使用AI。她指定主題讓學生先在上課前作功課，與AI協作擬稿，文稿在課堂上與德語助教檢討、修正用語，並反覆口語練習之後，再安排與德國波鴻魯爾大學漢學課程遠距同步連線。線上德國學生講中文，臺灣學生講德語，真槍實彈上場進行會話。

<br />

這套方法讓顏徽玲看到學生口說能力直線往上爬。在 AI 工具的輔助下，學生將生澀拗口的語句，經簡化文法、口語化的轉換，再要求學生反覆熟練口說之後，上線對談。才短短兩個月，原先不善表達在上線時頻頻「唸稿」的臺灣學生，只憑關鍵字就能與德語方對話，「表現平均水準已超越德國學生。」

<br />

<center>



</center>

<font color="#670400">顏徽玲德語會話課程先以AI輔助文稿撰寫，再安排與德國波鴻魯爾大學漢學課程遠距同步連線，直接對談練習。（圖／顏徽玲提供）</font>

<br />

#### #### AI的外語課堂 教師角色仍無可取代

AI的資料來自大量的網頁資料，全世界最熱門的1千萬個網站，中文的資訊量只有1.4%，更不用說繁體中文，更是微乎其微。簡立峰提醒，AI用英文思考，當你問他早餐的建議時，他可能回答的是「漢堡」，「慢慢的，你就不會去找燒餅油條了。」這個文化差異的問題，在目前來說仍然無解。可想而知，學生過度依賴AI，將有不可預期的災難。

<br />

曾秋桂播放了AI生成的一段日文自我介紹影片，來說明AI也會出錯。雖然AI生成的「張志勇教授」在文法、字彙表現上都近乎完美，但卻出現自己稱呼自己為「先生」的錯誤，「日本人不會稱呼自己為『先生』。」因此，曾秋桂認為在文化差異上，外語課堂仍然需要老師的指導。她也主張，要培養「外語人才2.0」需要的不只是AI，語言專業才是基本盤，「因為當AI生成錯誤資訊時，需要的是人腦的判別。」

<br />

此外，雖然AI在文法檢測、詞彙運用及句子生成上已展現強大能力，甚至在一定程度上可充當教學輔助，「但教師的專業素養與深度理解仍是AI無法取代的！」曾秋桂以ChatGPT帶領學生反覆修正作文的經驗為例，學生表示，AI修改提供的文法雖然準確、即時，也能減少錯誤，「但常讓我覺得缺乏情感、表達生硬，讓文章顯得不夠個人化，也可能會偏離自己原本的語意！」在最後階段經由老師修正之後，學生認為更自然且貼近生活，不僅文法更符合文意，也更具溫度與真實感，大讚：「老師更懂我的心！」

<br />

馬不停蹄的接受各方邀請談AI的張志勇表示，教師端的「AI賦能」應從瞭解AI的基本知識著手，將其逐步融入課堂，最終將AI的能力轉化為影響學生的強大力量，這些都正在外語學院教學現場如火如荼進行著。當教師將AI與專業知識結合，靈活運用於課程設計和規劃中，利用AI生成圖像、影片，甚至設計互動教學活動，提升學生的學習動機與效率。他認為，「就能在不增加教學成本和時間的情況下，讓課堂變得更具吸引力。」而那時「就能讓學生像拼圖一樣，拼湊出屬於自己的學習地圖。」

<br />

<center>



</center>

<font color="#670400">語言學習中的情境學習在元宇宙、虛擬教室能找到滿意的解決方案。（圖片／張志勇提供）</font>

2024/12/12



【專題】我的外語教師叫AI